

哈爾濱舊影

沈昭題

OLD PHOTOS OF HARBIN

哈爾濱の昔日の面影

人民美術出版社
PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

哈尔滨旧影: 中英日文对照 / 李述笑等编著. - 北京: 人民美术出版社, 2000. 8

ISBN 7-102-02219-0

I. 哈… II. 李… III. 地方史 - 哈尔滨 - 1844 ~ 1949
- 画册 IV. K293.51

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 66410 号

哈 尔 滨 旧 影

出版发行: 人民美术出版社
(北京东城区北总布胡同 32 号)

策 划: 孟 烈 关 宏

主 编: 李述笑

副 主 编: 纪凤辉 孟冷梅

编 辑: 张会群 董继刚 曾 智

张福山 孙瑞珉 马骥骥

亓 兵 李 婷 代伟东

责任编辑: 孙 凯

扉页题字: 沈 鹏

设 计: 孙 凯

英文翻译: 张年松

日文翻译: 罗玉泉

印 制: 精美彩色印刷有限公司

新华书店北京发行所经销

2000 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/12

印 张: 11 印数: 1-3000 册

ISBN7-102-02219-0/J · 1910

定 价: 60.00 元

目 录

边陲小镇	10
水陆通达	16
城乡蜕变	26
国际商埠	34
建筑博览	46
教堂寺庙	64
文化驿站	74
工商市政	84
都市风情	94
史海拾贝	110

Contents

Small Town on the Border	10
Water and Road Transportation	16
Changes in the city and village	26
International Dock	34
Architecture	46
Churches and Temples	64
The Culture Station	74
Industry, Commerce and Government	84
Folk Customs	94
History	110

目 次

辺地の小さい町	10
水陸通達	16
都市と農村の激変	26
国際商業の埠頭	34
建築博覧	46
教会とお寺	64
文化の駅	74
工商市政	84
都市風情	94
歴史の海から幸拾い	110

哈尔滨顾影回眸

昔日的照片，那是历史凝固的瞬间，是岁月遗留的请柬，邀我们去会晤消逝了的昨天；那是如烟往事的重见，那是依稀梦境的再现，那是发生过一切的真实记录，那是历史悬疑的准确答案。我们寻得许多哈尔滨的陈年旧影，以回顾这座城市遥远的从前，藉以跨越历史长河，冲破时空局限，领略其旧时风采，重睹她往昔容颜。它是一部形象的地方史志，向人们展现一幅老哈尔滨的历史风情画卷。

每一座城市都有其自身的风格特点，那是城市格局、街道景观、建筑群体、自然条件诸多因素的综合体现。然而，在这些可见之市容后面，必然还有更为丰富而深刻的人文内涵，浓缩着这一方热土的光荣与苦难，铭刻着这座城市的历史变迁。哈尔滨是一座极有特点的城市，其历史并不久远，百年之前，不过是渔村、渡口、集镇、江滩。然而，在20世纪悄然降临之时，它却兀然崛起，一跃而成为国际名城，其发展之迅猛，令世人惊叹！

这种突然间变化，自有其历史根由：是中东铁路的兴建，松花江的通航，使之与机缘邂逅，倏尔间便成为连结欧亚之交通枢纽，物产集运的水旱码头。交通便捷促进了经济的发展，也活跃了贸易交流。当1905年设治开埠之际，哈尔滨已然是市井繁华，商贾辐辏，行人熙攘，车马川流。边塞寒村，跃升为北

疆重镇；垅亩田畴，耸立起广厦重楼。

地位的变化，也抬高了哈尔滨的政治身价，竟使得达官显宦、王公贵胄，纷纷屈尊，到此一游。早在1902年的时候，日本的伏见亲王去参加英皇的加冕典礼，居然是途径哈尔滨，转道赴欧洲。迨至民国元年，中东铁路局乃与英国之通济隆公司合办了全球联运。客货运输可以东抵海参崴，西达里斯本，横贯欧亚大陆，成为连结太平洋与大西洋的陆地之舟。国内外商家沓来纷至，投资贸易增势方遒。当20世纪进入20年代之后，哈尔滨已成为大都市行列里的“新贵”，跻身于京、津、沪、汉，驰名于北美西欧。

哈尔滨的建筑多姿多彩，素有建筑艺术博物馆的美誉。欧式楼群，鳞次栉比，多种风格，兼收并蓄。外商云集，更增添国际色彩；侨民聚居，极富异邦情趣；欧亚相邻，促进了文化交融；华洋杂处，遂吸纳域外风气。数十座教会堂，供奉着不同神祇；20余家领事馆，飘扬着各自国旗。闹市区花花世界，灯红酒绿；游乐场声色犬马，纸醉金迷。特殊的历史条件，形成了特殊的都市风貌。唯其如此，才会有“东方小巴黎”之喻。

纵览远东百余年的历史，中、俄、日三者关系决定着东北亚的政治格局。日俄角逐，由来已久，明争暗斗，从未停息。当



初，哈尔滨曾是沙俄侵华的盘踞中心，后来，又成为亡命白俄的栖身之地。铁路附属地乃成为“国中之国”，一切权利均为俄人所窃据。在中国当局收复主权之后，曾在这里设立过最早的“特区”——东省特别区，平行于吉、黑两省，“行政长官”是特别区最高的官吏。终于结束了20多年的殖民统治，陆续收回了市政、司法、航运、税收等各项权益。哈尔滨的上空总算是升起了中国的国旗，华人于此地再也不被视为“侨居”。

日本军国主义对哈尔滨垂涎已久，对此战略要地早有觊觎。“九·一八”事变后猖狂北进，哈市军民奋起抗击，浴血御敌。激战后终归沦陷，日寇占领，在刺刀的扶植下傀儡登基，建立起“王道乐土”牌的人间地狱，法西斯的暴虐统治残酷尤甚，黑暗至极。直至二战结束，日寇屈膝，国民党大员又上演了一出接收闹剧，百日后随苏军仓皇撤走，哈尔滨从而结束了苦难的经历。当时，曾经是解放区最大的城市，并成为支援大军南下的后方基地。由晚清至民国，从东北沦陷到建国前夕。数十年的沧桑变幻，几个时代的陵谷更替，荣辱兴衰皆成为匆匆的过客，却在图片中留下了清晰的足迹。

历史图片是往事的聚集。翻开画册，可回首纵观，浏览过去：又看到哈尔滨昔日的繁华，又看到殖民地耻辱的印记，又

看到人民的苦难与抗争，又看到斑斑血泪和社会的疮痍。那些封存在胶片里的旧时情景，将成为人们不泯的记忆。

松花江依旧无语东流，旧时代却早已离我们远去。天翻地覆，物换星移，新中国早已在东方屹立。昨天的景象虽已消逝，但昨天所发生的一切，绝不应该忘记。我们希望这本画册，能有助于人们加深了解哈尔滨的既往，引发人们深沉的思索，唤起凝重的回忆。并从历史的发展轨迹中受到启迪，于现实的辉煌中受到鼓舞，成为建设美好明天的前进动力！

王烈

庚辰初夏于哈埠寓所

Reviewing the old photos

Photos of yesterday, the congelation of time, history's invitation letter to meet the vanished yesterday, the reminiscence of the fleeting past, and the reappearance of the dream, the true historical record and the accurate answer to the suspending question. We wish to review the past of the city by collecting the so many photos of yesterday's Harbin, to know her old face by spanning space and time. It is a vivid local history, presenting to people the history of the city.

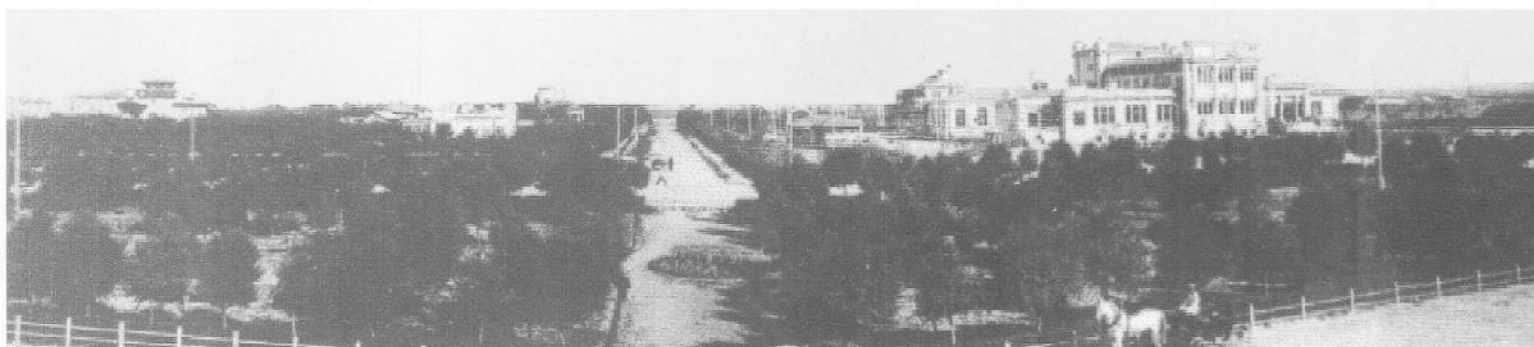
Each city is uniquely characterized by its own municipal layout, streets, architectural complex and other natural landscape. However, apart from these tangible features, each city has its own human and cultural sense, condensed in its glory and humiliation and hidden in the vicissitude of the city. The city of Harbin has its very unique feature. Its history is not long. A hundred years ago, it was only a fishery village, ferry crossing, a town and a beach. However, at the beginning of the 20th century, it sprouted into a world famous city overnight. People cannot help feeling amazed at its rapid development.

The rapid change had its historical reasons. The construction of the Middle East Railway and the opening of the Songhuajiang River offered an excellent opportunity for its development. Very soon the city became the transportation hub linking Europe and Asia as well as the water and land transportation dock. Convenient transportation enhanced economic development and invigorated trade. By the time when Harbin was designated as an open port city in 1905, its business was already prosperous with heavy and busy traffic.

The small border town became an important city in the north overnight. On the vast land erected sky buildings.

The change of its economic status also raised its political standing, drawing noble people and celebrities to pay a visit to the city. Early in 1902, a Japanese royal member traveled to Europe via Harbin to attend a coronation ceremony of a British emperor. At the beginning of 1911, the Middle East Railway Bureau started the global express with the British Company. Cargo transportation could start from in the east and end at Lisbon in the west, traversing across the whole Europe-Asia continent, linking the land between the Pacific Ocean and the Atlantic Ocean. Businessmen from at home and abroad came here, increasing the trade to a great extent. By the time it was 1920s, Harbin had been listed as "a new noble" in the metropolitan after Beijing, Tianjin, Shanghai and Wuhan, famous in the North America and Western Europe.

The architecture of Harbin varies from one style to another, hence the merit of museum of architecture art. European buildings line side by side, differing from each other while showing certain common traits. Foreign businessmen gathered here, adding to the flavor of the international city. Foreigners live together, enriching the exotic sense. Its location between Europe and Asia, enhancing the cultural exchange. Coexistence of Chinese and foreigners absorbed foreign sense. On the dozens of churches various gods were worshipped. On the over twenty consulates fly different flags.



There were many busy downtown, the noisy amusement parks and casinos. Under the unique historic conditions the unique face was formed. Therefore it had the merit of "eastern Paris".

In view of the one hundred- year history, the relationship between China, Russia and Japan determined the political frame of the northeast Asia. The struggle between Japan and Russia lasted a long time, never seeming to cease. At the beginning, Harbin was once the center for Russians to extend its force in China, and later it became the land for the Russian refugees. The railway and its neighboring area became a state within a state. All the rights were in the hands of Russian. When the Chinese authorities resumed its sovereignty, a special zone-Special Eastern Province was established here, at the same level of Jilin and Heilongjiang. The executive officer was the highest-ranking official in the special zone. At last the 20 years rule ended, China resumed such various rights as municipality, justice, transportation and taxation. In the sky of Harbin began to fly the China's flag, and Chinese were no longer considered as foreign residents.

The Japanese militants had been thirsty of this land because of its strategic place. After the September 18 Incidence, the Japanese invaded northward and received bravery resistance from Harbin people. After fierce fighting, the city was lost to the hands of Japanese. The Japanese invaders occupied the city, and supported a puppet emperor to throne. A human hell was established and heinous fascist rule began. At the end of the World War II,

the Japanese surrendered. But the KMT put on stages of history. One hundred days later they retreated with the Soviet troops. Harbin ended its misfortunate days from then on. At that time Harbin was the largest city in the liberated area and a strong back for the PLA to march southward. From the end of Qing Dynasty to the beginning of Old China, from the lost city period to the eve of new China, every section of the history had its own traces in the pictures.

Historical photos are the concentration of the old time. When we open this photo album, we may review the past, its past glory, its humiliation mark, its struggling people, its blood and tears. The old time recorded in the pictures will never be forgotten by people.

The Songhuajiang River flowed peacefully eastward, and old time was by gone. Earth-shaking changes have taken place and a new China was founded in the east of the world. The old history, though already elapsed, shall never be forgotten. It is our wish that this album can strengthen people's understanding of Harbin, evoking their thought and revoking their memory. At the same time, we wish that people could learn from the past history, feel inspired by the present glory and become a vigorous move in the construction of the beautiful tomorrow.

Meng Lie
Summer in Harbin

昔のハルピンを顧みる

昔日の写真が凝縮した歴史の瞬間と歲月流失の招請状であり、往きさった昨日との出会いを招いたのである。それは行事が煙のごとく再会、ほのぼの夢境の再現、発生した全てのことの真実的な記録でもあり、歴史懸案の正確的な回答でもある。多くのハルピンの古い写真を探し集めて、この都市の遙かな昔を顧て、歴史の河を乗り越え、時空の制限を突破し、昔の風采を偲び、往時の面影を再現することにある。これは典型的な地方史であり、人人に古いハルピンの歴史風情の絵巻を展示している。

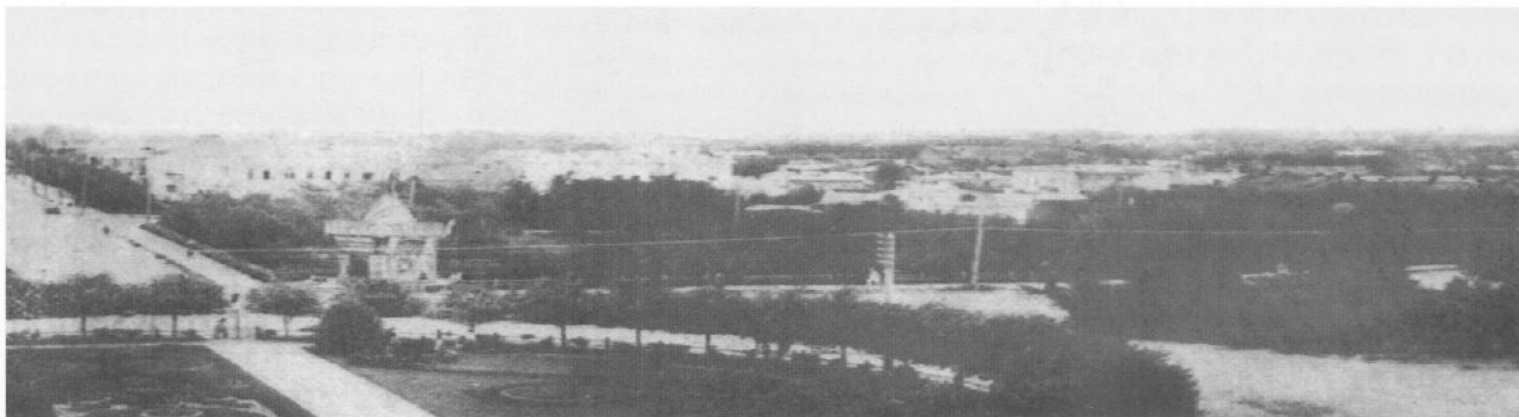
どの都市もその都市の風格特徴があり、それは都市構造、街の景観、建築群、自然条件等等多くの要因から構成された総合的な表現である。しかし、目で見られる都市の姿の裏には更なる豊富かつ深刻的な人文内容を持っているのが必然であり、この暖かい土地の光栄と苦難を凝縮し、この都市の歴史的な変遷を銘じているのである。ハルピンは非常に特徴のある都市であり、その歴史があまり長くなく、百年前まで、漁村、埠頭、集落、浜辺であるにすぎない。ところが、二十世紀の降臨の時、ハルピンは素早く躍起し、国際的な名城になった。その発展のテンポの早さが世間に驚かされた。

この突然的な変化が歴史的な原因がある。中東鉄道の建設、松花江の通航により、ハルピンを機会と触れ合わせ、瞬間的にヨーロッパとアジアを繋げる交通の中枢と物産集中の水陸の埠頭と成らせた。交通の便利によって、経済の発展を促進し、貿易の交流をも活躍させた。1905年埠頭開放の際、ハ

ルピンは既に市場繁華、商人集中、旅人往来、車馬隆盛の都市であった。辺地の寒村が一躍して、北方の重鎮となり、田舎の畑の中で広広ビルが聳え立ってきた。

地位の変化によって、ハルピンの政治的な地位も変わり、王族、高官、貴族等も頻りに遊びに渡ってきた。早くも1902年の時、日本の伏見親王がハルピン経由で英国皇帝の戴冠典に参加のために欧州へ往ったのである。民国元年の時、中東鉄道局が英国のトンジロン会社と合併でグローバル運輸を開始した。客、貨物運輸などが東フラジオストク、西リスボンまで達し、欧亜大陸を貫通し、太平洋と大西洋を連結する陸の船となった。国内外の商人たちが頻りに集め、投資、貿易が勢いよく増えてきた。二十世紀の二十年代に入った後、ハルピンは大都市行列の中の“新貴族”となり、北京、天津、上海、武漢の列に入り、北米、西ヨーロッパで名をかせていた。

ハルピンの建築は多様多彩で、建築芸術の博物館という名誉を有している。ヨーロッパ風のビルが軒を並べ、風格多様である。外国の商人が集め、国際的な色彩を添えている。多国民が住み合い、異国情緒が溢れている。欧亜隣合って、文化の融合を促進した。中国と西洋の絡み合って、異国の風を吸収した。数十の教会、経堂の中で違う神様を供養していた。二十余りの領事館で各国の国旗を掲げていた。繁華街に華々しい世界、ネオン輝かしい。娯楽場でデラックスなライブ等。特殊な歴史的な条件で特別な都市の姿を成し遂げていた。それ



だからこそ、ハルビンが“オリエントのパリ”と称されていたわけである。

遠東の百年近くの歴史を見ると、中、露、日三者の関係が北東アジアの政治構造を決定したのである。日露間の角逐は長く、表で争い、裏で闘って、止まることはなかった。始めはハルビンがロシアの中国侵略の据え込みの中心地で、後は白ロシアから亡命の身寄りの地と成った。鉄道付属地も“国の中の国”と成って、全ての権利がロシア人に奪い取られた。中国当局が主権を回収の後、ここで始めての“特区”一東省特別区を設置し、吉林、黒竜江両省と平行し、“行政長官”は特別区で最高の官吏であった。やっと二十年余りの植民地の統治が終り、次第に市政、司法、運航、税金等の各権益を回収した。ハルビンの上空でやっと中国の国旗を掲げられるようになった。中国人がここで“僑居”として見做されないようになった。日本軍国主義がハルビンに対して昔からも、この戦略的な要地に早くも覗んでいたのがあった。“九・一八”事変の後、日本軍が狂って北進し、ハルビンの軍民が共同で血を浴びて抵抗したが、激戦の後、やはり陥り、日本軍に占領された。槍と刀の脅迫の下で傀儡政府が成立し、いわゆる“王道楽土”という人間地獄を建立した。ナチスの統治が極残酷で暗みを極めていた。第二次世界大戦の終りまで日本が降参し、国民党の要人たちも接收の喜劇を演じ、百日の後、ソ連軍と慌てて撤去することにつれて、ハルビンが苦難の歴史に終止符を打った。その当時、ハルビンがかつて解放区での最

大の都市であり、人民解放軍の南下を支援する基地でもある。清の末から民国まで、東北陥落から建国前まで、数十年の変化と幾つの時代の更迭と栄辱興亡が全て足の早い旅人のごとく過去って、写真ではっきりした足跡を残すだけであった。

歴史写真が往く事の蒐集である。画本を広げ、昔の事が振り顧みられる。またハルビンの昔の繁華と植民地の侮辱の目印と人民の苦難と闘争と血と涙と社会の傷等をも見られる。フィルムの中に保存した昔の状況が人々の忘れられない記憶と成れるだろう。

松花江は以前と変わらぬ黙々と東へ流れ、古い時代が疾うに我々と往きさったのである。天地変遷、物事転換して、新中国は既に東方に聳えている。昨日の様子が往き去っても、昨日で発生した全ての事は絶対忘れてはいけない。この画本により、昔のハルビンへの理解を深められることと人々の重い考えと記憶を喚起することを希望したのである。更に、歴史発展のルートから啓発を呼び、現実の輝かしきから励ましを受け、美しい明日を建設する前進のエンジンとなることを希望したのである。

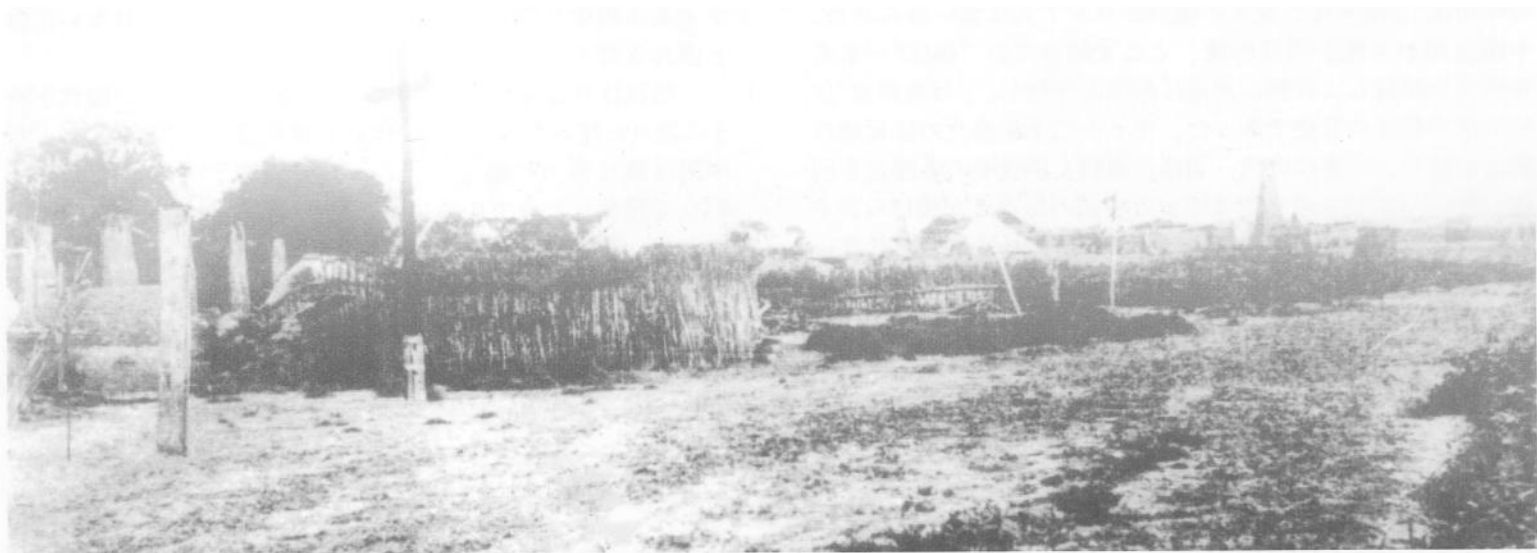
王 凱

庚辰初夏ハルビンにて

在所有的省会城市当中，要数哈尔滨的资历最浅，设治及开埠不足百年。据清朝的档案记载，大约在200多年前，它仅是个捕鱼作业的网场，属“拉林十网”之一。档案上能有记载，那是因为它是“官网”，专为宫廷“捕打贡鲜”。至19世纪中叶发展为渔村，设立了鳊鱼圈并可修造鱼船。而在哈尔滨南北两地的阿城与呼兰，却早已设治。位于两者之间的哈尔滨，恰是官商行旅所必经之渡口，因而很快便发展为集镇。到了19世纪末，中东铁路开始修建之时，哈尔滨不仅有旅店、饭馆、商店、当铺，而且还设立了烧锅、油坊、香坊、瓦盆窑等手工业作坊。在其周围出现了百余村屯，仅田家烧锅一村即有住户200余家，这些村屯集镇，正是哈尔滨都市的童年。

Among all the capital cities at provincial level, Harbin is really a young city. The history from its establishment till its opening was no less than a century. The Qing historic records show that about 200 years ago, Harbin was merely a fishing site. It is recorded in history because it was an official fishing site, providing sacrifices of fish exclusively for the court. In the middle of 19th century, the town developed into a fishery village. Later a fishery yard was established to manufacture fish boats. While Aching and Hulan on the south and north of the city already had their government site, Harbin was the ferry site of business travelers. Therefore it developed into a town quickly. By the end of 19th century when the Middle East Railway was built, there established not only inns, hotels, shops but also such manmade shops as pots, oil workshops, license shops, warehouses, etc. In its neighboring areas existed hundreds of villages. In Shaoguo Village alone there are over 200 households. These villages and towns together formed an early childhood of Harbin city.

あらゆる省府都市の中で、ハルピンの歴史が一番浅くて、都市設置と解放から百年足らずである。清の書類の記載によると、約200年前、ハルピンがただ魚取り作業の現場で、“拉林十網”の一つである。書類の中で記載するのはここが“官の網”で、専ら宮廷の為に“宮廷用鮮魚取り”からであった。19世紀の半ば頃まで漁村に発展して、魚圈を設立し漁船をも製造できるようになった。それに対して、ハルピンの南北両方のアーチェンとフーランでとうに都市を設置した。この両地の間にあるハルピンが官、商往来の絶対経由すべき所なので、早くも集落と発展してきた。19世紀の末になってから、中東鉄道の建設の開始の時、ハルピンには旅館、レストラン、商店、賃屋等あるだけでなく、焼き鍋、油屋、線香屋、瓦盆窯等の手工業現場もあった。その周りで、百余りの村があって、田家焼き鍋村だけでは住民200所帯ありあった。これらの村と集落は正にハルピンという都市の童年であった。



边陲小镇

Border town

辺地の小さい町

19 世纪末的哈尔滨松
花江畔, 依然是渔村风
光。

Fishery village by the
Songhuajiang River at the
end of 19th Century

19 世紀末のハルビン
の松花江依然と変わら
ぬ漁村の風光



19 世纪末哈尔滨之江
边集市。

Bazaar by the riverside 100
years ago

100 年前のハルビンの
川沿いの市場

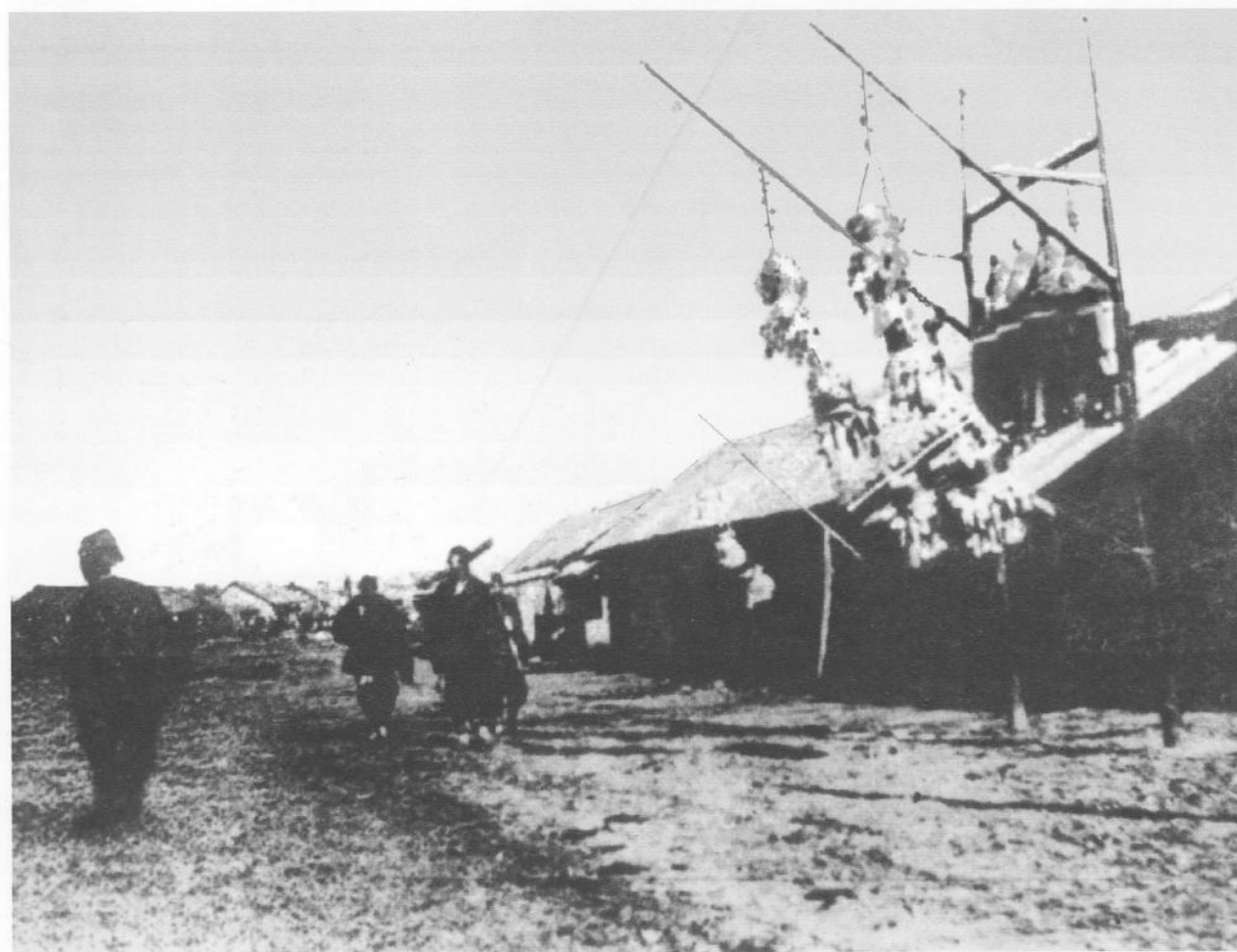




1890年前后，在现道外区便形成了傅家店、四家子等村落。图为傅家店的大车店。

Around 1890, villages of Fujiadian and Sijiazi came into existence on the outskirts. This is the photo of the vehicle workshops at Fujiadian village.

1890年前後、現道外区で傅家店、四家店等の集落が出た。本図は傅家店の車馬店。



在傅家店与四家子相邻处有一家规模不小的饭店和客棧。

A fairly big inn on the bordering area between Fujiadian and Sijiazi.

傅家店と四家子と隣の所、規模の小さい食堂と旅館があった。

19 世纪末，哈尔滨地方已出现了许多手工业作坊，形成了几个村落。图为当时的香坊街道。

Many workshops emerged at the end of 19th century. These workshops formed several villages. This is the photo of one workshop on the Xiangfang Street.

19 世紀末、ハルビンで既に多くの手工業の現場が出て、幾つかの集落を成した。本図は当時の香坊街道。



旗人恩祥是哈尔滨“跑马占荒”的地主之一。哈尔滨沿江一带曾是他的领地。

Enxiang, a Manchu noble family, was one of the landlords of Harbin. His domain once extended to the riverside.

旗人恩祥はハルビンで“馬を走らせ、土地を奪い取る”との地主の一人で、ハルビンの川沿いの所は彼の領地であった。





哈尔滨农民在田间耕地。
Farmers were cultivating the fields.
ハルビンの農民は畑で耕作。



木制独轮车是乡间的主要运输工具。
The one-wheel wooden wagon is a major
means of transportation in the village.
木製の一輪車は田舎の主な運輸道具
である。



1897年8月28日，东清铁路公司在中国边境小绥芬河右岸三岔口地方举行了开工典礼。

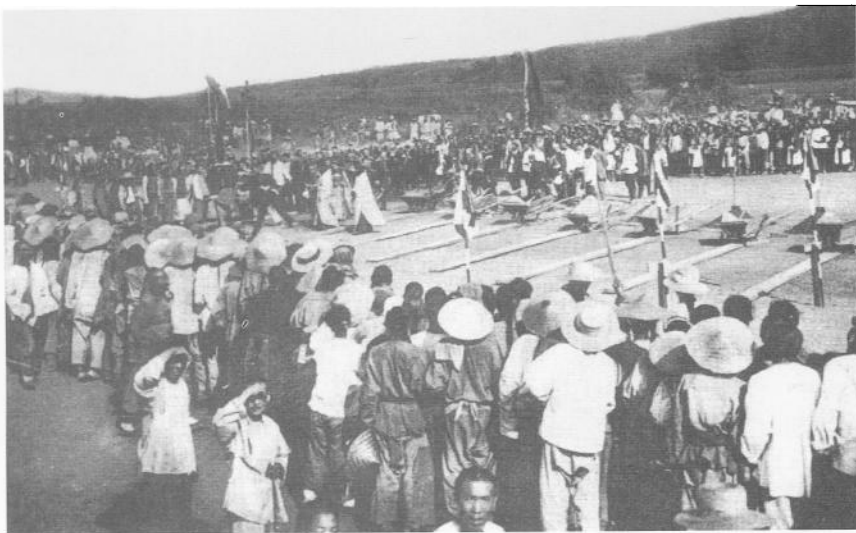
An opening ceremony for laying railway trails at the conjunction of a small border town of Suifenhe by Dongqing Railway Company on August 28, 1897

1897年8月28日、東清鉄道会社は中国辺地の小綏芬川の右の岸で三岔口の所で着工式典を行なった。

东清铁路工程局以哈尔滨为“总埠”开工筑路。图为奠基仪式。

The Dongqing Railway Engineering Company made Harbin as its "headquarters" to build road. This is the photo of the opening ceremony.

東清鉄道工程局はハルピンを“総埠”として、道路建築を着工した。本図は着工式典。



1898年6月，东清铁路工程局迁来哈尔滨，最初落脚的田家烧锅之正门。

In June 1898, the Dongqing Railway Engineering Company moved to Harbin. It was first settled at the front door of Tian Family of Shaoguo Village.

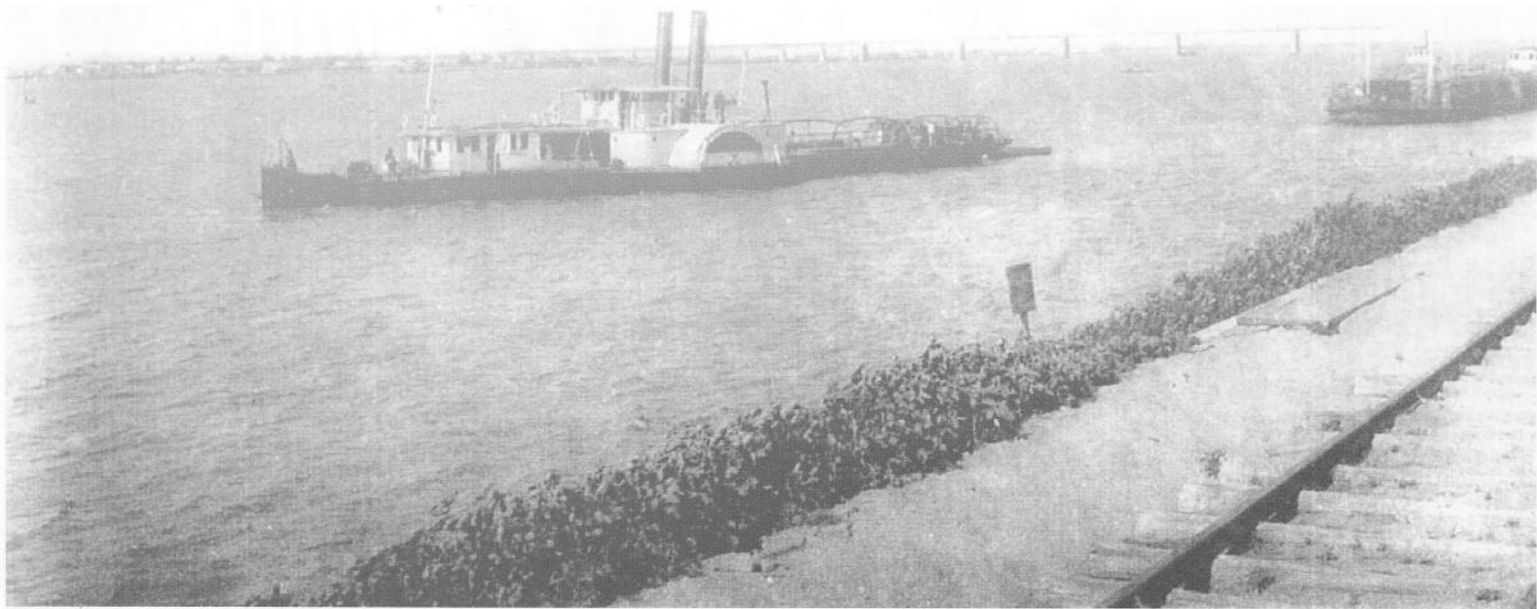
1898年6月、東清鉄道工程局はハルピンに移転し、最後に田家焼き鍋の正門に置いた。



大清东省铁路(简称东清铁路,即中东铁路)的兴建,给哈尔滨带来了历史机缘。铁路管理中心和铁路交汇点的枢纽总站设立于此,决定了它后来的发展。其实这个中心点的最初设定,并不是哈尔滨,而是初选呼兰、次选伯都纳(现吉林省扶余县),乃至在开工典礼举行之际,都与哈尔滨无关。开工典礼举行之后,设于海参崴的铁路工程局欲迁入中国境内,就近指挥施工事宜,派先遣队来寻落脚点,这时才发现了哈尔滨是理想之地。铁路修建的决策者作此选择的重要原因,是松花江的航运之便。当时,筑路施工的一切器材,均需用船从水路运来,在此集中卸货后,可向东西南三个方向同时推进。于是,哈尔滨便成了施工的大本营和建成后的枢纽总站。

The construction of Dongsheng Railway (also called Middle East Railway) brought the opportunity of development for Harbin. The railway administration center and the railway hub all had their headquarters here, hence the later development of the city. As a matter of fact, the earliest decision of the site was not at Harbin but Hulan and Boduna. Even till the opening ceremony of the railway, Harbin was not an alternative. After the opening ceremony, the railway-engineering bureau at Vladivostok intended to move in China. They sent a team to find locations. Finally they found Harbin was an ideal place. The important decision was made in view of the convenience of the water transportation of Songhua River. At that time, all the equipment needed for road construction had to be shipped via water system, then they were unloaded and shipped in east, west and south directions. Therefore Harbin became the headquarters of the construction and the hub after the construction.

大清東省鐵道(略して東清鐵道即ち中東鐵道)の建設によって、ハルピンに歴史的な機会をもたらした。鉄道管理中心と鉄道合流の中枢をここに設置し、ハルピンのこれからの発展を決定した。実際、この中心の設定の始めはハルピンではなく、一はフーラン、二はボードナ(現在の吉林省扶余県)を選んだが、開工式典の時でもハルピンと関係はなかった。式典の後、フラジワストクにある鉄道工程局が施工指揮の便宜の為に中国国境内に移転の予定で、拠所を捜して理想的なハルピンを発見したのである。鉄道建設の決定者がこの選択を下したのは松花江の運航の便を考えたわけである。その当時、道路建設の全ての機材は船で水路で運んできたのである。ここで集中し、荷物を卸してから、東西南三つの方向へ同時に押し進めることができる。それで、ハルピンが施工の本拠点と完工後の交通要衝となった。



水陆通达

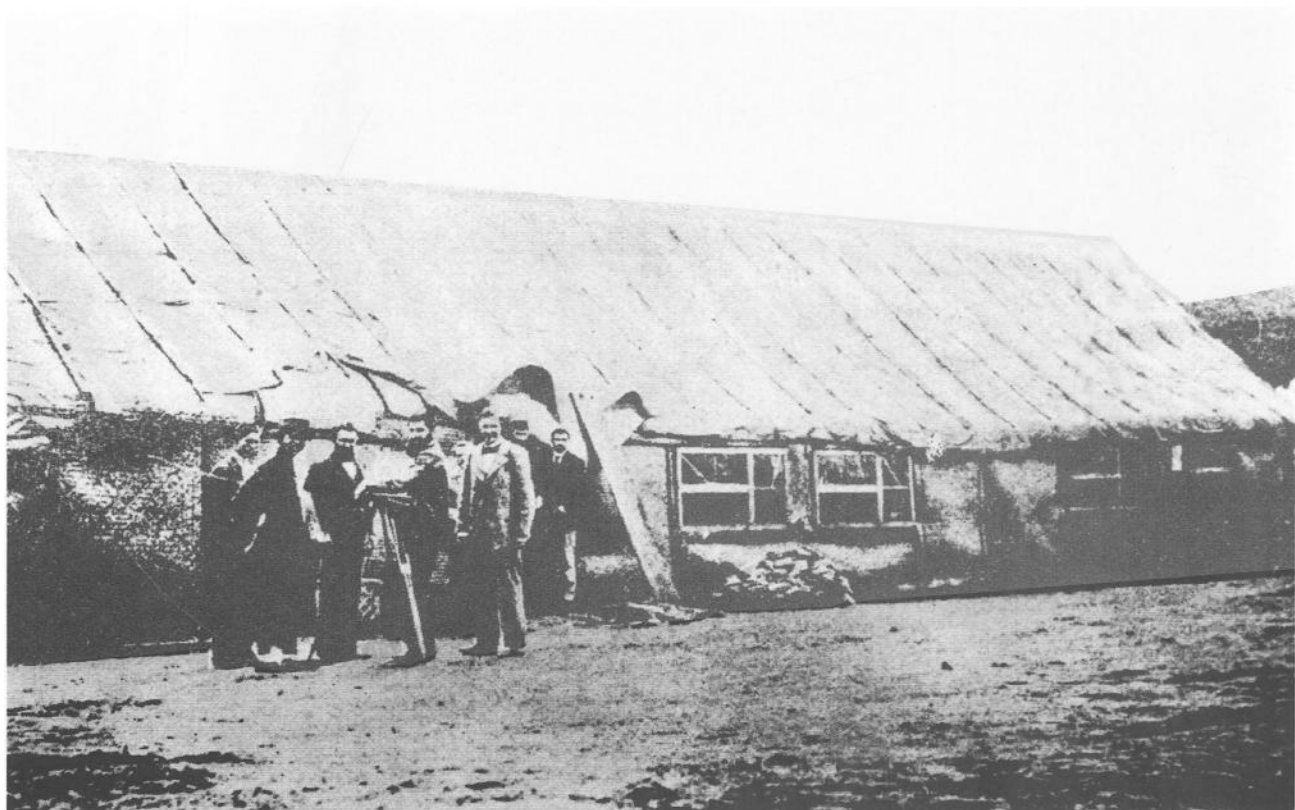
Water and road transportation

水陸通達

1898年东清铁路工程局
在香坊（俄国人称其为
老哈尔滨）的驻地。

Site of the Dongqing Railway
Engineering Company at
Xiangfang (known by
Russians as old Harbin) in
1898

1898年東清鐵道工程局
の香坊（ロシア人が老
ハルビンと称する）で
の駐在地



华俄道胜银行是东清铁
路“股东”，名为中俄合
办，实为俄人操纵。图
为1898年该行在香坊开
办分行。

As a "stakeholder" of
Dongqing Railway, the
China-Russian Daosheng
Bank was actually managed
by Russians although it was
namely co-managed by
Chinese and Russians. This
is the photo of a Xiangfang
Branch of the Bank in 1898

華ロシア道勝銀行は東
清鐵道の株主で、表は
中露合弁で、實際はロ
シア人に掌握された。
本図は1898年この銀行
が香坊で支店を設立す
る。

